

LE MONIAGE GUILLAUME

CHANSON DE GESTE DU XII^e SIÈCLE

Édition de la rédaction longue
par Nelly Andrieux-Reix
Traduction, présentation et notes par
Magali Janet et François Suard



CHAMPION CLASSIQUES
HONORÉ CHAMPION
PARIS – 2026

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	7
INTRODUCTION	9
LITTÉRATURE ET HISTOIRE	9
RÉSUMÉ DE LA CHANSON	10
1. Le renoncement de Guillaume au monde et son installation, vite orageuse, à l'abbaye d'Aniane (v. 1-2101).	10
2. La retraite de Guillaume au désert ; le choix et la construction de l'ermitage (v. 2102-2861). . .	11
3. L'aventure sarrasine en terre sarrasine : l'enlèvement de Guillaume surpris dans son ermitage par les hommes de Synagon et sa captivité dans la prison de Palerme ; l'arrivée de son cousin Landri, la délivrance du prisonnier par l'ost française qui a relevé le défi de Synagon (v. 2862-4923).	12
4. L'aventure sarrasine en terre française : le siège de Paris par le Sarrasin Ysoré ; l'appel à Guillaume lancé par le roi Louis, le dernier retour de Guillaume à l'état de guerrier et sa victoire anonyme sur Ysoré ; la réintégration définitive de l'ermitage (v. 4924-6862).	13
LE GUILLAUME HISTORIQUE	14

SOURCES ET INTERTEXTUALITÉ	18
Les correspondances avec des œuvres extérieures	
au cycle de Guillaume	18
L'arrivée à l'abbaye d'Aniane	20
Le complot des moines et la rencontre avec les brigands	21
L'ermitage	25
Les vanteries de Synagon	29
Le jardin saccagé	30
Le cheval du héros	31
La tentative d'usurpation de la victoire	31
Le combat avec le diable	31
Le rapport au cycle de Guillaume	32
LE <i>MONIAGE GUILLAUME</i> : STRUCTURE ET PERSONNAGES	34
Structure de la chanson : fragmentation et unité ..	34
Autour de Guillaume : protagonistes et figures secondaires	38
L'ÉCRITURE DU <i>MONIAGE GUILLAUME</i>	40
L'organisation du récit : annonces programmatiques, entrelacement des épisodes	40
Les combats : tradition et innovation	42
Les miracles et les merveilles	43
Le pittoresque	45
Les différences de tonalité	47
GUILLAUME COMME INCARNATION D'UNE IDÉOLOGIE NOUVELLE	49
LES MANUSCRITS (NELLY ANDRIEUX-REIX)	54
PRINCIPES RETENUS POUR L'ÉDITION (NELLY ANDRIEUX-REIX)	57
1. CHOIX DU MANUSCRIT DE BASE	57
2. TOILETTE DU TEXTE	57
2.1. Résolution des abréviations	57
2.1.1. Signes abrégatifs	57
2.1.2. Abréviations par contraction	59
2.1.3. Abréviations par suspension	59

2.2. Lettres particulières	59
2.3. L'addition de signes diacritiques modernes	60
2.4. Questions de «syntaxe graphique»	61
REMARQUES DE LANGUE	62
GRAPHIES ET PHONÉTIQUE	63
Laisses féminines	63
Laisses masculines	63
1. Les graphies de voyelles et l'enseignement des assonances	64
1.1. Sur les voyelles placées devant consonne nasale	64
1.2. Sur les autres voyelles	66
2. Les graphies de consonnes	68
3. Autres faits de phonétique	68
3.1. Épenthèses	68
3.2. Caractéristiques dialectales	69
3.3. Divers autres	69
MORPHOLOGIE. TRAITS DIALECTAUX	70
Marques de personne	70
Autres morphèmes verbaux	71
Article défini et article possessif (voir variantes) ..	71
Démonstratif	71
Possessif	71
Adjectif originellement sans -e au féminin	72
MORPHOSYNTAXE	72
Partitif et indéfini pluriel	72
Opposition pratiquée ou non entre formes sujet et régime	72
Personnels régime	72
Emploi du personnel sujet	72
VOCABULAIRE	73
SYNTAXE	73
Ordre des mots	74

ABRÉVIATIONS	75
--------------------	----

ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE	77
---------------------------------	----

LE MONIAGE GUILLAUME

TEXTE ET TRADUCTION	91
---------------------------	----

APPARAT CRITIQUE	505
------------------------	-----

APPENDICE	553
-----------------	-----

TABLE DES NOMS PROPRES	571
------------------------------	-----

GLOSSAIRE	587
-----------------	-----

TABLE DES MATIÈRES	609
--------------------------	-----